

1 Боковец, Ю. В. Системный подход к воспитанию правильной осанки детских дошкольных учреждений / Ю. В. Боковец, В. А. Шишкина // Фізичная культура і здоров'я. – 2004. – № 1. – С. 65–75.

2 Боковец, Ю. В. Королевские манеры в играх дам и кавалеров. Использование игровых методов и приемов по обучению правильной осанке детей дошкольного возраста: перспективное планирование режимных моментов; физкультурные праздники, досуги, развлечения, коррекционные занятия / Ю. В. Боковец, И. И. Климович. – Мозырь : Белый Ветер, 2009. – 142 с.

3 Логвина, Т. Ю. Диагностика и коррекция физического состояния детей дошкольного возраста: метод. рекомендации / Т. Ю. Логвина, В. Н. Шебеко, В. А. Шишкина. – Минск : изд. В. М. Скакун, 1996. – 32 с.

4 Логвина, Т. Ю. Физкультура, которая лечит: пособие для педагогов и мед. работников дошкольных учреждений / Т. Ю. Логвина. – Мозырь : Белый Ветер, 2003. – 172 с.

УДК 811'25'373.45

М. С. Тарелко

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» КАК ПРОБЛЕМА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассматриваются проблемы перевода интернациональной лексики и анализируются лингвистические особенности основных групп интернационализмов. Особое внимание уделяется такому лингвистическому явлению, как «ложные друзья переводчика». Рассматриваются типичные ошибки при переводе интернациональной лексики, их основные причины и способы их решения.

Ситуация в мире в настоящее время характеризуется изменениями в экономической, научной, социально-политической сферах, технологии совершенствуются, и развиваются средства массовой коммуникации. На фоне этих событий многими лингвистами была замечена интенсивная эволюция языков разных групп и типов. Неологизмы образуются с помощью словообразовательных средств самого языка, а также путём заимствования. Иностранное слово адаптируется в языке, приспосабливается к правилам и формам нового языка. Этому способствует потребность определённых социальных групп в новой лексике.

В настоящее время многие народы всё больше и больше контактируют друг с другом как в культурной, так и в экономической сферах. Европейские языки заимствуют новые слова в основном из латыни и греческого языка, ближневосточные – из арабского и персидского языков, дальневосточные – из китайского.

Интернационализмами являются слова, которые существуют в разных языках и имеют похожую форму выражения и значение (как минимум одно). Количество интернациональных слов в языках достаточно велико. Например, в русском, английском, немецком и французском языках их около 10 %.

Процесс заимствования слов не является стихийным, он основывается на необходимости общения с другими народами. Следует отметить, что использование заимствованных слов в разумных пределах полезно для языка, так как поощряет его развитие и совершенствование.

Современные лингвисты уделяют интернациональной лексике пристальное внимание. Это обусловлено тем, что иностранная лексика играет всё большую роль в различных сферах языковой деятельности, активно участвуя в разных видах коммуникации.

В последние несколько лет внимание лингвистов привлекла категория слов, которую условно называют «ложные друзья переводчика». Их часто определяют как «межъязыковые синонимы», «омонимы» и «паронимы». Они имеют некоторую семантическую, графическую и фонетическую общность, поэтому при переводе могут быть неверно истолкованы.

Впервые термин «ложные друзья переводчика» был употреблён в конце 1920-х годов французскими лингвистами М. Кесслером и Ж. Дероккинью. Позже этот языковой феномен привлёк внимание многих зарубежных и отечественных лингвистов. В частности, проблемой перевода интернациональной лексики занимались И. Гальперин, М. Кисс, Л. Дайненко, Р. Хилл и другие.

Каждый из филологов, занимающихся этой проблемой, пытался дать её наиболее ясное определение. К. Г. Готлиб выразил суть «ложных друзей переводчика» точнее всего. По его мнению, «это слова двух или более языков, которые из-за сходства их формы и содержания часто вызывают ложные ассоциации. Следствием является искажение смысла при переводе, неточности лексической сочетаемости и стилистической окраски» [1, с. 43].

В. В. Пономаренко считает, что «ложные друзья переводчика» можно условно разделить на два вида: полные и частичные псевдоинтернационализмы. К полным псевдоинтернационализмам относятся слова, имеющие идентичную фонетическую и/или графическую форму в языке оригинала и языке перевода, но совершенно отличающиеся по значению.

Например, английское слово *prospect* означает «перспектива», а не проспект; *attraction* – «привлекательность, притяжение», а не аттракцион.

Частичные псевдоинтернационализмы в своём абсолютном большинстве являются многозначными словами как в языке оригинала, так и в языке перевода [2, с. 8].

На первый взгляд может показаться, что перевод интернациональных слов и «ложных друзей переводчика» не является серьёзной проблемой и вызывает трудности только у тех людей, которые только приступают к изучению английского языка.

Однако исследователи отмечают, что именно лица, которые вполне удовлетворительно владеют языком, допускают ошибки при переводе такой лексики. Простота перевода интернациональных слов и словосочетаний является обманчивой, так как язык, подобно живому организму, развивается, слова приобретают новые значения, а иногда и совершенно противоположные смыслы.

Самым распространённым случаем несовпадения значения у псевдоинтернационализмов является расхождение в их содержании.

Выделяют четыре типа таких расхождений.

1. Слово в русском языке совпадает с английским не во всех значениях, а лишь в нескольких. *drama* – «драма»; *dramatic* – «решительный, резкий»; *address* – «адрес»; *to address* – «обратиться».

Например: *The growth in complexity has been dramatic.* – «Повышение уровня сложности было весьма значительным». *Dramatic changes on records* – «Сильное искажение данных». *The most dramatic effect.* – «Наиболее существенный эффект».

2. У русского слова присутствуют значения, отсутствующие у английского слова. Например, *аудитория* имеет два значения: 1) помещение для занятий и 2) люди, слушающие выступление. А слово *auditorium* употребляется лишь для обозначения помещения. Для второго значения слова *аудитория* употребляется английское слово «*audience*».

3. И у русского, и у английского слова имеются как совпадающие, так и несовпадающие значения. Например: *корреспонденция*, помимо общего с английским словом *correspondence* – письмо, имеет ещё значение – «заметка о текущих событиях в газете, которого нет у английского слова». В свою очередь английское слово *correspondence* имеет

значение, отсутствующее у русского слова – ‘соответствие, соотношение, аналогия’.

4. Русские и английские слова совпадают по форме, но имеют разные значения. Например: *Dutch* – ‘голландский’; *magazine* – ‘журнал’; *fabric* – ‘ткань’; *aspirant* – ‘президент’ [3, с. 211].

Неопытный переводчик нередко переводит в любом контексте слово *industry* (n.) как ‘индустрия’, *industrial* (adj.) – ‘индустриальный’, хотя в русском языке имеются более обычные слова – ‘промышленность, промышленный’. Иностранному слову *comfortable* (adj.) соответствует русское ‘комфортабельный’, *person* (n.) – ‘персона’, *position* (n.) – ‘позиция’, *local* (adj.) – ‘локальный’, *production* (n.) – ‘продукция’. Интернационализм употребляется в речи чаще всего в узком его значении. Поэтому лучше перевести слово *comfortable* (adj.) – ‘удобный’, *person* (n.) – ‘лицо, человек’, *position* (n.) – ‘положение’, *local* (adj.) – ‘местный’, *production* (n.) – ‘производство’.

Как отмечает исследователь научно-технического перевода А. Л. Пумпянский, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- 1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- 5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
- 6) незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык [4, с. 38].

Например, английское слово *residence* означает не только ‘резиденцию’, но и ‘дом, место проживания’; *accommodation* – не только ‘аккомодация’, но и ‘жильё, размещение в гостинице’; *occupy* кроме привычного значения ‘оккупировать’, может означать ‘занимать жилплощадь, проживать’.

Причиной появления интернациональных слов являются, прежде всего, заимствования. Например, значение английского слова *pathetic* не тождественно русскому прилагательному ‘патетический’. В русский язык слово пришло из древнегреческого, где имело значение ‘страстный, эмоциональный’. Такое же значение оно сохранило и в нашем языке. В английском же языке оно приобрело совершенно иной смысл: ‘убогий, жалкий, ничтожный’. Такое различие в семантике можно объяснить тем, что в английский язык слово попало из латинского, куда прежде пришло из древнегреческого. Вследствие такого долгого путешествия по различным языкам смысл постепенно изменился и стал едва ли не противоположным изначальному.

Однако истинные друзья переводчика среди интернациональной лексики всё же существуют. Это когнаты – слова, имеющие общее происхождение и тождественное значение. Например, *technology* – ‘технология’; *strategy* – ‘стратегия’; *computer* – ‘компьютер’.

Чтобы не ошибиться в переводе интернациональных слов и словосочетаний, необходимо опираться на контекст, обращать внимание на стиль и жанр переводимого текста, обязательно учитывать неоднородность общества, говорящего на исходном языке, в нашем случае английского общества, а также пользоваться словарями определённой направленности.

Литература

1 Готлиб, Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / Г. М. Готлиб. – М., 1972. – С. 43–47.

2 Пономаренко, В. В. Особенности перевода ложных друзей переводчика лексико-семантического поля «туризм» / В. В. Пономаренко // «Молодой учёный». – 2015. – № 18. – С. 8–12

3 Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика; Английский язык: учеб. пос. по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – М.: НВИ - Тезаурус, 2002. – С. 211–215.

4 Пумпянский, А. Л. Чтение и перевод научно-технической литературы: лексика, грамматика, фонетика / А. Л. Пумпянский. – М.: Наука, 1964. – С. 36–41.

УДК 811.161.3'36'373.22:398.92

М. П. Тачылкіна

МАРФАЛАГІЧНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ З КАМΠΑНАТАМ-НАЙМЕНЕМ ВІДУ АТМАСФЕРНЫХ АПАДКАЎ

У артыкуле на матэрыяле фразеалагічных адзінак беларускай літаратурнай мовы з кампанентам-найменнем віду атмасферных ападкаў выяўляецца іх часцінамоўная прыналежнасць. Паводле суаднесенасці з пэўнай часцінай мовы выдзелены і прааналізаваны назоўнікавыя, прыметнікавыя, дзеяслоўныя, прыслоўныя і выклічнікавыя фразеалагізмы. Таксама разгледжаны фразеалагізмы, несуднасныя з пэўнай часцінай мовы.

Фразеалогія любой мовы ўяўляе сабой крыніцу культурнай інфармацыі, дзе зафіксаваны, захаваны і перададзены ў фразеалагізмах з глыбінь стагоддзяў вынікі жыццёвага вопыту і мудрасці многіх мінулых пакаленняў народа. Фразеалагізмы беларускай мовы з'яўляюцца крыніцай атрымання ведаў і ўстановак культуры беларускага народа, спосабаў пазнання свету і іх вербальнага адлюстравання для наступных пакаленняў.

Аб'ектам нашага даследавання з'яўляюцца фразеалагізмы беларускай літаратурнай мовы з кампанентам-найменнем віду атмасферных ападкаў. Крыніцай збору матэрыялу паслужыў “Слоўнік фразеалагізмаў” у 2 тамах І. Я. Лепшава [1, 2], дзе было выдзелена 67 адзінак, якія прааналізаваны з марфалагічнага і структурнага бакоў. Больш падрабязна спынімся на марфалагічнай характарыстыцы фразеалагізмаў беларускай літаратурнай мовы з кампанентам-найменнем віду атмасферных ападкаў.

Каб суаднесці фразеалагізм з пэўнай часцінай мовы, трэба карыстацца 3 паказчыкамі: семантычным, марфалагічным і сінтаксічным [3]. Сярод вызначаных фразеалагізмаў паводле суаднесенасці з пэўнай часцінай мовы намі выдзелены назоўнікавыя, прыметнікавыя, дзеяслоўныя, прыслоўныя і выклічнікавыя фразеалагізмы. Таксама выдзелены фразеалагізмы, несуднасныя з часцінамі мовы.

Сярод фразеалагізмаў з найменнем-кампанентам віду атмасферных ападкаў вызначана 6 назоўнікавых фразеалагізмаў. Да іх адносяцца: *залаты дождж* ‘вялікія грашовыя сумы, прыбыткі’ [1, с. 342], *летаіні снег* ‘тое, што беззваротна мінула і нічога не варта’ [2, с. 365], *манна нябесная 2*. ‘багацце падазронага паходжання’ [2, с. 18], *вайна з ветракамі* ‘дарэмная трата сіл, здольнасцей у барацьбе з уяўнай небяспекай ці неспраўднымі цяжкасцямі’ [2, с. 18], *узвей-вечер* ‘легкадумны, пусты чалавек; ветрагон’ [2, с. 480], *бура ў шклянцы вады* ‘моцнае хваляванне, шум, спрэчка з-за дробязных прычын’ [1, с. 136].

Назоўнікавыя фразеалагізмы маюць катэгорыю адушаўлёнасці і неадушаўлёнасці. Пры разглядзе вызначаных фразеалагізмаў катэгорыя адушаўлёнасці выявілася толькі ў фразеалагізме *узвей-вечер* ‘легкадумны, пусты чалавек; ветрагон’. Усе астатнія з'яўляюцца неадушаўлёнымі назоўнікавымі фразеалагізмамі.

Таксама назоўнікавыя фразеалагізмы маюць катэгорыю роду, ліку, склону. Вызначаныя фразеалагізмы паводле родавай прыналежнасці адносяцца да мужчынскага